

**ANALISIS ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM FILM *WINTER
IN TOKYO***

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian dari syarat memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan pada Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Oleh

Thurfatun Nadhifah

1503724

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
BANDUNG**

2019

**ANALISIS ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM FILM *WINTER
IN TOKYO***

Oleh

Thurfatun Nadhifah

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Departemen Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Thurfatun Nadhifah 2019

Universitas Pendidikan Indonesia

Desember 2019

Hak cipta dilindungi undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN
THURFATUN NADHIFAH
ANALISIS ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM FILM *WINTER*
IN TOKYO

DISETUJUI DAN DISAHKAN OLEH:

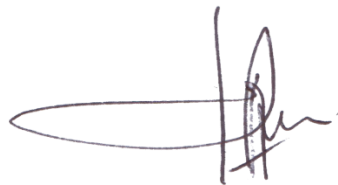
Pembimbing I



Drs. H. Sugihartono, M.A.

NIP. 196301041988031003

Pembimbing II



Dra. Neneng Sutjiati, M.Hum.

NIP. 196011081986012001

Mengetahui

Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Dr. Susi Widianti, M.Pd., M.A.

NIP. 197312032003122001

ANALISIS ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM FILM *WINTER IN TOKYO*

Thurfatun Nadhifah

ABSTRAK

Masyarakat yang menguasai setidaknya dua bahasa atau lebih, baik bahasa nasional dengan bahasa daerah atau bahasa asing, seringkali mengalami situasi seperti alih kode dan campur kode. Keduanya merupakan dua masalah yang terjadi pada masyarakat bilingual dan multilingual. Penelitian ini bertujuan untuk menambah kaidah ilmu kebahasaan serta mendeskripsikan unsur-unsur wujud alih kode dan campur kode, juga penyebab terjadinya alih kode dan campur kode tersebut. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif, dengan instrumen yang digunakan yaitu berupa kartu data. Data yang digunakan berupa dialog dalam film *Winter In Tokyo* yang di dalamnya terdapat unsur alih kode dan campur kode. Hasil penelitian yang ditemukan peneliti berupa: (1) adanya wujud alih kode dan campur kode pada dialog dalam film *Winter In Tokyo* yang berupa alih kode ekstern antara bahasa Jepang dengan bahasa Indonesia, bahasa Jepang dengan bahasa Inggris, bahasa Indonesia dan bahasa Inggris; termasuk sebaliknya. Juga adanya wujud campur kode yang penyisipan unsur-unsurnya berupa kata, frasa, dan klausa; (2) adanya penyebab terjadinya alih kode dan campur kode yang disebabkan oleh penutur dan lawan tutur para tokoh dan terdapat pula penyebab terjadinya campur kode yang bersifat ke luar (*outer code mixing*).

Kata Kunci : bilingual, multilingual, alih kode, campur kode, dialog

AN ANALYSIS ON CODE-SWITCHING AND CODE-MIXING IN MOVIE: *WINTER IN TOKYO*

Thurfatun Nadhifah

ABSTRACT

People who mastered at least two or more languages in society, be it a national language with the local language or even foreign language, often experienced situations like code-switching or code-mixing. Both of them are two problems that occur to bilingual and multilingual people. This research aims to increase the knowledge of linguistics and to describe the elements of code-switching and code-mixing, also the cause of those code-switching and code-mixing. A method used in this research is a descriptive qualitative method, with the instrument used is a data card. The data used are the dialogues in the movie “Winter In Tokyo” in which there are elements of code-switching and code-mixing. The result of the research found by the researcher is (1) the existence of code-switching and code-mixing contained in the movie “Winter in Tokyo” which is external code-switching between Japanese and Indonesian, between Japanese and English, between Indonesian and English, and otherwise. There is also the code-mixing with the insertion of the elements is in the form of words, phrases, and clauses; (2) the cause of code-switching and code-mixing are caused by the speakers and the listeners (of the characters) and also the cause in why the outer code mixing are occurred

Keywords: *bilingual, multilingual, code-switching, code-mixing, dialogues*

Winter In Tokyo 映画の対談におけるコードスイッチングとコードミキシングの分析

トウルファトゥン・ナディファー

1503724

要旨

社会で少なくとも2つ以上の言語を習得した人々は、それが現地言語または外国語でさえも国語であって、コードスイッチング及びコードミキシングの状況をしばしば経験した。両方とも、バイリンガル及び多言語の人々に発生する二つの問題である。本研究の目的は言語学の知識を増やすため、コードスイッチング及びコードミキシングの要素とその原因を明らかにする。本研究の方法は記述を法使用し、質的に分析する。データはコードスイッチング及びコードミキシングの要素のある *Winter In Tokyo* の映画の対談である。研究の結果は、(1) *Winter In Tokyo* の映画の対談にコードスイッチングのある要素は日本語とインドネシア語、日本語と英語、インドネシア語と英語または逆の方である。そしてコードミキシングのある要素の挿入は単語、句、及び節のコードミキシング；(2) コードスイッチング及びコードミキシングの原因は話し手及び聞き手と外部のコードミキシング (*outer code mixing*) である。

キーワード：バイリンガル、多言語、コードスイッチング、コードミキシング、対談

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	i
UCAPAN TERIMA KASIH	ii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT.....	v
要旨.....	vi
SINOPSIS	vii
DAFTAR ISI.....	xv
DAFTAR TABEL	xvii
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	5
1.3 Batasan Masalah Penelitian	6
1.4 Tujuan Penelitian.....	5
1.5 Manfaat Penelitian.....	6
1.6 Struktur Organisasi Skripsi.....	6
BAB II KAJIAN TEORI	
2.1 Sociolinguistik	8
2.1.1 Pengertian Sociolinguistik	8
2.1.2 Masalah-masalah Sociolinguistik	9
2.2 Kedwibahasaan	10
2.2.1 Pengertian Kedwibahasaan	10
2.2.2 Masalah-masalah Kedwibahasaan	12
2.2.3 Tipologi Kedwibahasaan	14
2.2.4 Tingkatan Kedwibahasaan	16
2.2.5 Pengukuran Kedwibahasaan	16
2.3 Alih Kode	17
2.2.1 Pengertian Alih Kode	17
2.2.2 Wujud Alih Kode	19

2.2.3 Penyebab Terjadinya Alih Kode	19
2.4 Campur Kode	21
2.4.1 Pengertian Campur Kode	21
2.4.2 Wujud Campur Kode.....	21
2.4.3 Penyebab Terjadinya Campur Kode	22
2.5 Film Winter In Tokyo	22
2.6 Penelitian Terdahulu	23
BAB III METODE PENELITIAN	
3.1 Desain Penelitian	26
3.2 Pengumpulan Data.....	28
3.3 Analisis Data	31
BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN	
4.1 Hasil Penelitian.....	33
4.1.1 Klasifikasi Wujud Alih Kode.....	34
4.1.2 Klasifikasi Wujud Campur Kode.....	85
4.1.3 Hasil Klasifikasi Wujud Alih Kode.....	92
4.1.4 Hasil Klasifikasi Wujud Campur Kode.....	92
4.2 Klasifikasi Penyebab Terjadinya Alih Kode dan Campur Kode.....	95
4.2.1 Klasifikasi Penyebab Terjadinya Alih Kode.....	95
4.2.2 Klasifikasi Penyebab Terjadinya Campur Kode.....	96
BAB V SIMPULAN, SARAN, DAN REKOMENDASI	
5.1 Simpulan.....	100
5.2 Implikasi.....	102
5.3 Rekomendasi.....	102
DAFTAR PUSTAKA.....	104
LAMPIRAN	

DAFTAR PUSTAKA

- 東, 照二. 2009. 社会言語学入門. 東京: 研究社; 改訂版.
- Achmad HP & Abdullah. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Penerbit Erlangga
- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*
Cetakan Keempatbelas. Jakarta : PT Rineka Cipta
- Catur, Ismi (2016). *Alih Kode dan Campur Kode dalam Album Yui, You Can't Be My Love*. (Skripsi) Departemen Pendidikan Bahasa Jepang, FPBS, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung
- Chaer, Abdul dan Agustina Leonie. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Edisi Revisi 2010. Jakarta: Rineka Cipta
- Fishman, Joshua A. 1972. *Sociolinguistics a Brief Introduction*. Massachusetts: Newbury House Publishers
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Margana. 2012. "Alih Kode dalam Pengajaran Bahasa Inggris di SMA di Daerah Istimewa Yogyakarta", dalam . Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada
- Nababan, P. W. J (1991). *Sosiolinguistik. Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Putri, H. D. (2013). *Analisis Campur Kode dalam Novel Soba Ni Iru Yo Karya Yoana Dianika*. (Skripsi) Departemen Pendidikan Bahasa Jepang, FPBS, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung
- Rahardi, R.K. (2015). *Kajian Sosiolinguistik Ihwal Kode dan Alih Kode*. Bogor: Ghalia Indonesia

Sudjianto dan Dahidi, A. (2014). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*.

Bandung: Kesaint Blanc

Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*.

Bandung: Alfabeta

Sutedi, Dedi. (2011). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung:

Humaniora Utama Press

Saddhono, Kundharu. 2012. *Pengantar Sociolinguistik (Teori dan Konsep Dasar)*

Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press

Suwandi, Sarwiji. 2010. *Serba Linguistik (Mengupas Pelbagai Praktik Bahasa)*.

Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press

Wijana, I Dewa Putu & Rohmadi, Muhammad. 2012. *Sociolinguistik (Kajian Teori dan Analisis)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

温子, 宮原. 2011. 日本語英語バイリンガル大学生によるコードスイッチング

—機能的分析を中心に— (*Code Switching by Japanese-English Bilingual Students with a Focus on Functional Analysis*). Diunduh dari: https://mejiro.repo.nii.ac.jp/?action=repository_uri&item_id=1024&file_id=21&file_no=1

Wikipedia. 2019. *Winter in Tokyo*.

[https://id.wikipedia.org/wiki/Winter_in_Tokyo_\(film\)](https://id.wikipedia.org/wiki/Winter_in_Tokyo_(film)) (diakses tanggal 14 Februari 2019)